

MACIEJ JASKOT

DOS DICCIONARIOS TEMÁTICOS MIRADOS
DESDE MÁS CERCA: LAS PALABRAS PERTENECEN
A UNA CULTURA

A b s t r a c t o. La popularidad de la lengua española ha superado las fronteras de la Unión Europea y se va extendiendo a los países vecinos del Este de Europa. El interés por el español va aumentando en Ucrania donde a lo largo de los últimos años han aparecido nuevos diccionarios y materiales didácticos para el aprendizaje del castellano. En esta presentación nos gustaría hacer un breve análisis comparativo de dos diccionarios temáticos de la misma editorial y serie. Se trata del diccionario temático ucraniano-español (*Українсько-іспанський тематичний словник*) y del diccionario temático ucraniano-polaco (*Українсько-польський тематичний словник*), los dos editados por la editorial Vadim Karcenko de Kiev en 2012 y 2008 respectivamente. La finalidad de la comparación es analizar los criterios de elección del léxico adoptados para el primero y el segundo de los diccionarios en cuestión para intentar trazar un esbozo de la percepción lingüística del mundo propuesta en ambos diccionarios. Lo interesante de esta comparación trilingüe, según nuestro modesto parecer, es ver cómo la lengua polaca refleja a través de las acepciones que encontramos en el diccionario ucraniano-polaco, el “carácter-puente” de la cultura polaca, que se halla entre Oriente y Occidente.

Palabras clave: diccionario temático, ucraniano, percepción lingüística del mundo, comparación.

0. INTRODUCCIÓN

El propósito de nuestra comunicación es hacer hincapié en algunas cuestiones relacionadas con la lexicografía de los diccionarios temáticos bilingües. Nos parece que este tipo de diccionarios todavía no ha sido debidamente descrito y analizado tal y como lo sostiene Stark (2011) en su libro *Bilingual Thematic Dictionaries*. El hecho de coincidir con sus opiniones así

Dr MACIEJ JASKOT – Cátedra de Estudios Ibéricos, Szkoła Wyższa Psychologii Społecznej (Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades, SWPS); dirección para la correspondencia: ul. Chodakowska 19/31, 03-815 Warszawa; e-mail: mjaskot@swps.edu.pl

como nuestra observación de varios diccionarios temáticos en diferentes combinaciones de lenguas nos han inspirado a ocuparnos de este tema porque nos interesa la ideología adoptada a la hora de la redacción del diccionario. Las elecciones de índole ideológica, sin duda, las considera también quien redacta un diccionario temático bilingüe (más en adelante DTB). Lo que nos proponemos es hacer un breve análisis comparativo de dos diccionarios temáticos de la misma editorial y serie. Se trata del diccionario temático ucraniano-español¹, (Kiev, 2012) y del diccionario temático ucraniano-polaco² (Kiev, 2008), los dos editados por la editorial Vadim Karcenko de Kiev. La finalidad de la comparación es intentar descubrir los criterios de elección del léxico adoptados para el primero y el segundo de los diccionarios en cuestión.

1. ¿QUÉ ES UN DICCIONARIO TEMÁTICO BILINGÜE?

Esta es la pregunta clave que ha empujado a Martin Stark a llevar a cabo una detallada investigación sobre este tipo de diccionarios. Stark ha trabajado en el ámbito de la lengua inglesa, pero las soluciones que propone pueden ser útiles para otras combinaciones de idiomas.

Un DTB combina aspectos lexicográficos utilizados a la hora de elaborar un diccionario bilingüe y un diccionario temático sin olvidar el principio pedagógico que ha de proponerse un diccionario. Esta mezcla de géneros es cada vez más frecuente en la labor lexicográfica y se puede notar en los diccionarios monolingües del alumno, en los que se pueden observar los rasgos de un diccionario monolingüe unidos a una labor enciclopédica adaptada a un grupo muy concreto de destinatarios³.

La naturaleza del DTB, que combina los tres elementos mencionados arriba, hace de él un interesante objeto de estudios. Es sabido que este tipo de diccionarios no constituyen una novedad, ya que a lo largo de la historia han ido creándose listas bilingües de palabras organizadas según temas o campos de conocimientos⁴.

¹ *Українсько-іспанський тематичний словник.*

² *Українсько-польський тематичний словник.*

³ Por ejemplo el *Diccionario del estudiante* de la Real Academia Española, el *Diccionario práctico del estudiante* de la RAE o el *Diccionario de español para extranjeros* de SM Dicciones.

⁴ Baste con citar a Stark, que se refiere –entre otros ejemplos– a las tabletas de arcilla sumerias o referirnos al siglo de las luces, cuando varios filósofos-lingüistas intentaban encontrar el principio

Los DTB modernos, en su gran mayoría, se proponen estructurar el léxico según unos temas elegidos por los autores con la intención de facilitar el aprendizaje de una lengua extranjera. Los que se ocupan de la enseñanza práctica del español conocen toda una serie de estrategias que podemos denominar bajo el término común *enfoque léxico* (véase: Vidiella 2012).

En cuanto a la elección de las unidades léxicas que serán incorporadas en el diccionario surgen unas cuestiones acerca del método de su selección. Es importante preguntarse sobre el grado de utilidad de un diccionario para sus futuros usuarios a la hora de utilizar el mismo corpus léxico para elaborar varias versiones (combinaciones de lenguas) de diccionarios temáticos. El contenido cultural debería estar enfocado hacia las necesidades de los futuros usuarios del diccionario que quieran hablar, por ejemplo, en una lengua extranjera (L2, a diferencia de la L1) de su propia cultura (C1, a diferencia de C2: contenido cultural del ámbito lingüístico de la L2). Para moldear el corpus de un diccionario de estas características no se deben dejar aparte unas posibles advertencias sobre los falsos amigos (y no solo léxicos sino también culturales), el contexto de utilización o unas advertencias relacionadas con la praxis de la traducción.

2. LA MACROESTRUCTURA DE UN DICCIONARIO TEMÁTICO BILINGÜE

No nos cabe duda de que la macroestructura de un DTB es mucho más compleja y exigente para el usuario que la de un diccionario monolingüe tradicional, cuyas entradas se organizan según el orden alfabético. De hecho, el punto de partida para este tipo de diccionarios es la ordenación onomasiológica de las entradas, que por un lado es más natural en cuanto a la procesación de la información (la creación de hipervínculos mentales) pero, por otro lado, es más difícil de ordenar. De todas formas, tal y como en el caso de diccionarios bilingües tradicionales, es fundamental tener en cuenta la frecuencia de uso, la importancia de una unidad léxica dentro del conjunto del vocabulario registrado, la diferenciación frente a un sistema de referencia, el criterio purista y el aperturista.

de la creación de una lengua perfecta que organizase y estructurase todo el conocimiento humano por lo que debieron de crearse glosarios temáticos bi, tri o multilingües.

En la redacción de un DTB la temática del corpus utilizado para definir la frecuencia de uso de una palabra puede provocar diferentes problemas, puesto que es necesario llevar a cabo el análisis de la frecuencia basándose en los textos que se refieren al tema del diccionario para evitar posibles falsificaciones de los resultados. El criterio de la frecuencia de uso no puede ser el único empleado debido a las limitaciones del análisis estadístico. Por eso, se utiliza el criterio de la importancia de una unidad léxica en el ámbito temático del vocabulario. Además, hace falta decir que en cuanto al léxico con marca diatópica, Haensch (1997: 195) dice, refiriéndose a un diccionario bilingüe español/lengua extranjera (aunque sus afirmaciones son válidas para un DTB), que en el prólogo su autor puede informar a los usuarios que solo tiene en cuenta el léxico del español peninsular. Si pretende incluir los americanismos, “debería haber cierto equilibrio entre el léxico de los distintos países y no una selección al azar” (íbid).

La tarea de la redacción de un DTB es aún más ardua a la hora de hablar de la facilidad de la búsqueda de información. Indudablemente, aquí también la realización lingüística del mundo en el que vive el autor del diccionario desempeña un papel importante. Con el fin de evitar errores de clasificación, el ya citado Stark propone experimentos que consisten en preguntar a la gente bajo qué categoría buscarían una palabra⁵.

Los DTB, pues, deberían considerarse desde tres puntos de vista: la perspectiva tipológica, la perspectiva estructural y la perspectiva del usuario. Aquí no nos vamos a adentrar en la perspectiva tipológica dado que consideramos que un DTB es un tipo de diccionario híbrido cuya finalidad es la de facilitar el aprendizaje del léxico mediante su categorización en grupos de palabras. La estructura del DTB nos interesa ya que puede reflejar la visión lingüística del mundo del autor del diccionario y mostrar algún enfoque cultural específico⁶.

La necesidad de incluir en los diccionarios temáticos informaciones concernientes a la cultura es considerada muy importante por los lexicógrafos

⁵ Para darnos cuenta de lo difícil que puede resultar esta tarea baste con pensar en palabras como: *aparato* (tanto en español como en polaco) o *sistema* (también en ambas lenguas). Nos damos cuenta de que estos vocablos pueden aparecer en diferentes categorías, tal y como puede ser distinta su traducción en diferentes contextos (*aparato digestivo* y *aparato auditivo electrónico*, por ejemplo). Ya a nivel de proyectar la macroestructura de un DTB su autor puede chocar con muchas dificultades que, si quedan sin resolver, pueden perjudicar el resultado final.

⁶ Para hablar de la perspectiva del usuario, a su vez, sería necesario disponer de la opinión de quienes han utilizado los diccionarios. En nuestro caso (de los dos diccionarios temáticos editados en Ucrania), disponemos solamente de nuestro punto de vista.

anglófonos, en un primer lugar, en los diccionarios monolingües destinados a los estudiantes del inglés como en el *Longman Dictionary of English Language and Culture* y en el *Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary* (basándose estos en una fuerte tradición enciclopédica de las entradas) y, en un segundo lugar, se puede observar en el diccionario inglés-español, español-inglés de Oxford, en donde aparecen unas explicaciones complementarias que glosan la realidad extralingüística e indican el ámbito de utilización de algunas entradas. Siendo conscientes de las limitaciones espaciales de los DTB no dejamos de creer que la inclusión de la información cultural muchas veces resultaría muy útil para los usuarios⁷.

3. ACERCA DE LA VISIÓN LINGÜÍSTICA DEL MUNDO EN UN DICCIONARIO

Hablando de los diccionarios, de su creación y de la información cultural que podemos obtener de ellos, siempre nos han parecido muy acertadas estas dos citas:

“Le dictionnaire es un miroir dans lequel le lecteur doit se reconnaître à la fois comme locuteur natif et comme participant à une culture: il doit y trouver non seulement la confirmation de ses propres jugements de grammaticalité, définissant la correction des phrases, mais aussi celle de ses jugements d'acceptabilité définissant son appartenance à une culture.” (Dubois 1971)

y

“Chodzi o to, że w pracy leksykografa istnieją elementy nie poddające się opisowi scjentystycznemu, nie oparte na logicznym rozumowaniu i wnioskowaniu, a podlegające intuicji, wycuciu językowemu, oparte na przekonaniach płynących z doświadczenia.”⁸ (Piotrowski 1994)

Evidentemente, cualquier diccionario es una fuente invaluable de informaciones sobre una sociedad y su visión del mundo. De ahí que sea un punto de partida para crear una red de referencias e intentar entender, por lo menos en parte, la red semántica de vocablos utilizados por los hablantes nativos de una

⁷ Consideremos, por ejemplo solo un ejemplo como el de *kaava* (en ucraniano) traducido al español por *papilla*.

⁸ “Se trata de que en la labor del lexicógrafo hay unos elementos que no se dejan describir de una manera científica, que no se basan en un razonamiento lógico y que no se prestan a sacar conclusiones, sino que dependen de la intuición, de la percepción lingüística y que están basados en la experiencia.”

lengua. No obstante, esta visión del mundo ha sido plasmada en el diccionario por alguien concreto que ha tenido que hacer frente al proceso de selección y que ha adoptado unos criterios concretos a la hora de descartar unos lexemas e incorporar otros. Además, como señala Esther Forgas Berdet (2001):

“esta visión del diccionario acostumbra a coincidir con la visión de la parte de la sociedad que detenta el poder, con la de la élite ilustrada que dicta las normas, y cuya óptica social no tiene por qué coincidir necesariamente con la visión del mundo de esta mayoría silenciosa que forma el grueso de la sociedad; sin embargo, no podemos dejar de aceptar que el panorama de conjunto que nos ofrece el diccionario puede servir para caracterizar, en sus rasgos esenciales, la sociedad de la que nace.”

En el caso de un DTB la dificultad del lexicógrafo consiste en crear un sistema de categorías que crean el armazón de la estructura del diccionario. La elección de estas categorías es una tarea harto difícil y es un reflejo de este inalcanzable deseo del hombre de organizar y clasificar toda la realidad y el conocimiento humano⁹.

Nos damos cuenta de que, tal vez, nuestro deseo de incluir en un DTB una importante cantidad de información cultural que refleje la idiosincrasia de la comunidad lingüística de una de las dos (o de ambas) lenguas en cuestión nos pueda llevar a derivar hacia un diccionario lingüístico-cultural, que –tal y como lo entiende Luque Nadal (2008)–:

“(...) se ocupa de indagar aquellos fenómenos lingüísticos que vinculan la lengua de una sociedad con las peculiaridades mentales e ideológicas de sus hablantes.”¹⁰

Sin duda, en el caso de los diccionarios lingüístico-culturales, en los que uno de los elementos principales son las expresiones idiomáticas, es fácil demostrar que la visión del mundo de una sociedad se ve reflejada en una lengua¹¹. La ya mencionada Luque Nadal (2008) afirma que los mapas mentales de los hablantes de una sociedad se estructuran en unos esquemas

⁹ Este deseo se ve reflejado en numerosos proyectos de una lengua universal, como los de George Dalgarno y John Wilkins, por ejemplo (cf. Jaskot 2013)

¹⁰ Consideramos interesante mencionar aquí el Diccionario lingüístico-cultural de cuya elaboración se ocupa el Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental de la Universidad de Granada, enmarcado en un proyecto dirigido por el profesor Luque Durán, que se propone elaborar un repertorio léxico intercultural y multilingüe (español-inglés-alemán-ruso-árabe).

¹¹ Baste con mencionar a Apresjan (1994) que consideraba que las expresiones fraseológicas se forman no solo bajo la influencia formal del idioma sino también bajo la influencia de diferentes factores culturales.

culturales que trata de reflejar un diccionario lingüístico-cultural. Nosotros creemos que también a nivel de palabras y no unidades más complejas como los dichos y refranes, es posible trazar el esbozo de una red de conexiones lingüístico-culturales de una sociedad y, a su vez, reflejarla en un DTB. No nos sorprendería si esta propuesta a muchos les pudiera parecer arriesgada, pero varios estudios sobre cómo los diccionarios reflejan la realidad de una sociedad o los cambios en una comunidad demuestran que tal vez no sea del todo erróneo proponerse buscar cuáles son las premisas del autor a la hora de organizar las categorías léxicas de un DTB.

¿Las elecciones del autor del diccionario son más o menos conscientes? ¿En qué están basadas? ¿Cuáles han sido los criterios adoptados durante la tarea de organizar la macroestructura del diccionario? Muchas son las preguntas que nos han estimulado a adentrarnos en el tema de los DTB.

4. COMPARANDO DOS DICCIONARIOS

La comparación que presentamos es muy sucinta y su fin es mostrar que, a nuestro parecer, el autor (o las autores) del corpus de ambos diccionarios analizados de manera más o menos consciente han adaptado el número y el tipo de entradas del diccionario en función de la lengua B, es decir, en nuestro caso del polaco y el español. Como hemos mencionado arriba se trata de dos diccionarios: el diccionario temático ucraniano-español y del diccionario temático ucraniano-polaco, los dos editados por la editorial Vadim Karcenko de Kiev en 2012 y 2008 respectivamente¹².

Permítasenos presentar los resultados de la comparación resumidos en cinco puntos:

A. En un primer momento, pensé que un solo corpus había sido utilizado para elaborar dos diccionarios para dos idiomas diferentes. No obstante, tras analizar el índice me di cuenta de las diferencias en la organización de las categorías.

B. Los capítulos de los dos diccionarios (los nombres de las categorías) nos parecen unos ejemplos muy evidentes de traducciones mal logradas o graciosos falsos amigos del traductor, v.g. *naczymie* en polaco (del ucraniano

¹² Desgraciadamente, no he obtenido ninguna respuesta por parte de la editorial acerca de la metodología de la elaboración de los diccionarios. En mi correo electrónico he indicado explícitamente que las informaciones sobre el corpus de los diccionarios me era necesaria solamente para fines científicos. He tenido que limitarme, pues, a mi propia observación.

носуд) o *terrenos económicos* en español (del ucraniano *галузі економіки*). Además, nos resultan curiosas algunas de las soluciones adoptadas, p. ej.,

- ¿Por qué en la versión española el fútbol no es una categoría aparte como en la versión polaca?
- ¿Por qué los nombres de las ciudades y regiones de Ucrania no aparecen en la versión española teniendo en cuenta que en España Ucrania sigue siendo un país poco conocido?
- ¿A qué se debe la desaparición del diccionario ucraniano-español de las fiestas cuya lista se da en el diccionario ucraniano-polaco? ¿Acaso España y Polonia no son dos países en los que prevalece la religión católica, lo que hace suponer que la lista de las fiestas (religiosas, por lo menos) no sería muy parecida?

A su vez, la inclusión en ambos diccionarios de un capítulo sobre el ejército y un apartado sobre los términos aduaneros es más que comprensible dadas las limitaciones de tráfico transfronterizo entre Polonia, miembro de la Unión Europea y Ucrania, país extracomunitario.

C. Algunas de las categorías (capítulos) en mayor grado que otras se muestran más propicias para llevar a cabo una comparación. Por ejemplo, las entradas del apartado *bebidas* varían mucho entre el diccionario ucraniano-polaco y el ucraniano-español, lo que nos hace pensar en una selección consciente de elementos que se vinculan con la lengua B de cada uno de los diccionarios. Diferentes tipos de vino en la versión española, la aparición del vocablo *ginebra*, *refresco* o *jerez* parecen confirmar nuestra suposición. No es nuestro propósito investigar la calidad de la traducción, pero permítasenos citar solo dos ejemplos como *vino tintillo* (*вино червоне* en ucraniano) o *mleko perzone* en polaco (del ucraniano *молоко пряжене*).

En el caso de los así llamados *platos* se ve claramente un intento de incluir en los dos diccionarios los platos típicos de la comunidad de hablantes de la lengua A y de la lengua B. Suponemos que el lexicógrafo sabía muy bien que los nombres de los productos alimenticios y de los platos típicos se traducen con mucha frecuencia¹³. Sería muy curioso averiguar por qué el mismo lexicógrafo (¿¡lo será!?) parece olvidarse del principio que le ha hecho seleccionar con tal cautela los platos típicos en el apartado platos, cuando habla de las especias¹⁴.

¹³ Seguramente muchos de nosotros hemos sido testigos de traducciones creativas de menús en restaurantes, bares y hoteles en el extranjero.

¹⁴ ¿Cómo explicar que el azafrán aparece solo en la versión ucraniano-polaca y no en la ucraniano-española? ¿Acaso al preparar una paella hay que optar por el colorante alimentario?

D. El diccionario ucraniano-español (editado cuatro años más tarde que el ucraniano-polaco) contiene 2000 vocablos más (12000 frente a 10000) lo que hace pensar en una ampliación paulatina del corpus utilizado para la redacción de los siguientes diccionarios de la serie.

E. En todo caso, las diferencias entre las entradas en los dos diccionarios hacen suponer que la para labor lexicográfica no se ha utilizado ningún corpus textual sino que las sucesivas ediciones de los DTB de la serie mencionada tienen la misma fuente, es decir, el conjunto de entradas utilizadas en la redacción del diccionario ucraniano-inglés (primero de la serie). A la hora de editar otros diccionarios, se ha tomado como base las entradas del primero editado en la serie y, a continuación, se ha aumentado o, en algunos casos, reducido su número en función de la versión del diccionario.

5. CONCLUYENDO

Como hemos mencionado al principio, la comparación de dos diccionarios nos ha servido de pretexto para hablar de los DTB, de cómo han de estructurarse y cuál es el propósito de estos diccionarios. Hemos intentado de manera muy breve, a través de una serie de ejemplos, mostrar que la idea del DTB merece una atención particular por parte de los lexicógrafos y lingüistas, ya que la elaboración de un diccionario de este tipo es una tarea complicada que abarca varias disciplinas desde la lexicografía hasta los estudios culturales a través de la semántica lexical y semasiología.

Lamentablemente, los dos diccionarios que nos han interesado son una prueba de que sigue sin ser tenido en cuenta en la labor lexicográfica el postulado de Snell-Hornby (1986: 216):

“(...) cultures and concepts must be viewed in their own terms ... the bilingual dictionary should help to clarify alien concepts against their own cultural background and not limit language to the status of a mere code consisting of varying labels (...)”

Consideramos, junto con el autor citado, que es de suma importancia ampliar la información extralingüística no solo en los diccionarios bilingües sino también en los DTB, destinados –desde luego– a usuarios más exigentes.

A modo de conclusión permítaseme citar a José Ortega y Gasset:

“Los idiomas son como cauces de la actividad espiritual que en ellos se pone a fluir, pero cauces vivos y dotados de un oscuro poder de orientación que les hace conducir la líquida energía hacia campos sedientes e ignorados.”¹⁵

REFERENCES

- Apresjan, J. (1994). “Naiwny obraz świata w leksykografii”. *Etnolingwistyka*, n° 16, p. 5–12.
- Dubois, J. et C. (1971). *Introduction à la lexicographie. Le dictionnaire*. Paris: Larousse.
- Forgas Berdet E. (2001). *Diccionario e ideología: tres décadas de la sociedad española a través de los ejemplos lexicográficos*. En línea: <http://www.ub.edu/filhis/culturele/forgas.html> (último acceso: 9.11.2013).
- Haensch, G. (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del s. XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Jaskot, M. (2013). *Los así llamados falsos amigos del traductor entre el español y el esperanto*. Tesis doctoral en posesión del autor.
- Luque Nadal, L. (2008). *Los diccionarios lingüístico culturales y el estudio de fraseologismos*. En línea: <https://www.google.pl/url?sa=t&ret=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0CDQQFjAB&url=http%3A%2F%2Fwww.sagw.ch%2Fdms%2Fsseh%2Fpublications%2Funtitled%2Funtitled10%2F01-Luque&ei=ev99UoP-OvON7AagxYDABg&usq=AFQjCNF1MPkcUKTaFd7VymZpUx0ivARWNw&sig2=vCDLa7kfShgei0yrUtt2bQ&bvm=bv.56146854,d.ZGU> (último acceso: 9.11.2013).
- Piotrowski, T. (1994). *Z zagadnień leksykografii*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Snell-Hornby, M. (1986). *The Bilingual Dictionary — Victim of its Own Tradition?* Dublin: Hartmann.
- Stark, M. (2011). *Bilingual Thematic Dictionaries*. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Vidiella M. (2012). *El enfoque léxico en los manuales de ELE*. En línea: <http://marcoele.com/descargas/14/vidiella-lexico.pdf> (último acceso: 9.11.2013).

DWA SŁOWNIKI TEMATYCZNE OGLĄDANE Z BLISKA:
SŁOWA NALEŻĄ DO KULTURY

Streszczenie

Celem artykułu jest zwrócenie uwagi na kilka kwestii związanych z leksykografią dwujęzycznych słowników tematycznych. Wydaje nam się, podobnie jak Starkowi (2011), autorowi książki *Bilingual Thematic Dictionaries*, że ten rodzaj słowników nie został jeszcze dostatecznie opisany. Dlatego też na początku artykułu pojawia się pytanie, czym właściwie jest dwujęzyczny słownik tematyczny (DST), oraz przedstawione są argumenty, które według autora czynią zeń interesujący przedmiot badań. Następnie krótko omówiona jest makrostruktura DST, a potem przedstawione kilka rozważań na temat językowego obrazu świata w słowniku. Punktem odniesienia do tych refleksji jest zwięzłe porównanie dwóch słowników tematycznych: ukraińsko-polskiego i ukraińsko-hispańskiego, wydanych przez wydawnictwo Vadim Karcenko z Kijowa

¹⁵ José Ortega y Gasset, “Problemas culturales: sobre la lengua francesa”, en *Obras completas*, tomo I, Revista de Occidente, Madrid, 1966 (séptima edición), p. 547.

w 2008 i 2012 r. Seria krótkich przykładów rozwiązań zastosowanych w obu słownikach ma za zadanie wskazać potrzebę głębszego opisanie struktury DST oraz zwrócić uwagi, że pisanie tego rodzaju słowników jest złożonym procesem, który nie tylko jest wyzwaniem leksykograficznym, ale przede wszystkim złożonym zadaniem interdyscyplinarnym, wymagającym uwzględnienia szeregu badań kulturologicznych i semajologicznych.

Streścił Maciej Jaskot

Słowa kluczowe: słownik tematyczny, językowy obraz świata, komparatystryka lingwistyczna, leksykografia.

TWO THEMATIC DICTIONARIES VIEWED FROM NEAR:
WORDS BELONG TO A CULTURE

Summary

The main purpose of this paper is to draw attention to several issues related to the lexicography of bilingual thematic dictionaries. It seems to us, as to Stark (2011), the author of the book *Bilingual Thematic Dictionaries*, that this kind of dictionaries has not yet been sufficiently described. Therefore, at the beginning of this article, arises the question what exactly is a bilingual thematic dictionary (BTD), and arguments are presented to prove that a BTD is an interesting subject of study. Then, we briefly discuss the macrostructure of a BTD and some reflections on the linguistic picture of the world in the dictionary are presented. The reference point for these reflections is a brief comparison of two thematic dictionaries: the Ukrainian-Polish and Ukrainian-Spanish issued by Vadim Karcenko Publisher from Kiev in 2008 and 2012. A series of short examples of the solutions used in the two dictionaries is shown in order to point out the need to further description of the structure of the DSTs and to stress that composing this kind of dictionary is a complex process that is not only challenging from the lexicographical point of view, but it is an interdisciplinary complex task, requiring consideration of various cultural and semasiological researches.

Summarised by Maciej Jaskot

Key words: thematic dictionary, linguistic worldview, linguistic comparison, lexicography.